

ESTUDIO CRÍTICO DE LAS APROXIMACIONES PEDAGÓGICAS AL VERBO CHINO

Helena Casas-Tost
Universitat Autònoma de Barcelona

Resumen: En el presente artículo se formulan las bases para hacer una propuesta didáctica del verbo chino para hispanohablantes. Para ello antes se contextualiza brevemente la enseñanza del chino en España, se examinan las divergencias entre el verbo chino y el español y se analiza el tratamiento recibido por la categoría verbal china en una parte representativa de la literatura especializada. Tras estas consideraciones, la autora presenta su propuesta centrándose en la definición de verbo, su clasificación y la gramaticalización de las categorías verbales, en concreto del aspecto.

Palabras clave: lengua china, verbo, chino para hispanohablantes.

Abstract: *This article sets the basis for a pedagogical approach to the Chinese verb for Spanish-speaking students. It first briefly gives an overview of the Spanish context in relation to the teaching of Chinese, it then examines the differences between the verb in Chinese and Spanish and analyses the way the Chinese verb is treated in a representative part of the specialised literature. After these considerations, the author makes a proposal for a new pedagogical approach of the teaching of the Chinese verb, focusing on its definition, classification and the grammaticalisation of verbal categories, with special emphasis on the verbal aspect.*

Key words: *Chinese language, verb, Chinese for Spanish-speaking students.*

1. INTRODUCCIÓN

La enseñanza del chino en España cuenta con tan solo treinta años de historia y se ha reducido principalmente al ámbito universitario y a escuelas oficiales de idiomas. Existe además una falta de tradición sinológica en España en comparación con muchos países de nuestro entorno. Ello ha repercutido directamente y de manera muy negativa tanto sobre la investigación en lingüística china en general y comparada chino-español en particular, como sobre la didáctica de esta disciplina en España, lo cual se ha traducido en los materiales docentes utilizados.

Exceptuando algunos manuales en español procedentes de China que padecían serias deficiencias pedagógicas, hasta 2004 la totalidad de manuales que se usaban en España en la enseñanza del chino no estaban dirigidos a hispanohablantes, sino que estaban escritos mayoritariamente en inglés. Además de las consiguientes dificultades que ello suponía para los estudiantes, acarreaba problemas añadidos de tipo contrastivo con otras lenguas, que el profesorado debía suplir con los pocos medios a su alcance. Últimamente se han empezado a publicar manuales y otras obras útiles para hispanohablantes, pero éstos no siempre dan respuesta a los problemas detectados en materiales más antiguos.

Uno de los temas que más dificultades suele causar tanto a alumnos como a profesores es el aprendizaje de las partículas verbales del chino, sobre todo aspectuales, sin equivalentes directos en español. Estas dificultades provienen en gran medida de las grandes diferencias entre el verbo español y el chino y se acentúan con el modo en cómo estas partículas se presentan a los alumnos: generalmente de manera aislada y como elementos independientes del verbo. Por ello consideramos necesario un enfoque distinto en la enseñanza de estas partículas y sobre todo de la categoría verbal, de la que no se pueden desligar. Una vez revisada una parte representativa de la literatura acerca de la categoría verbal y de la gramática china en general al alcance de alumnos y profesores en España, estableceremos las bases de una nueva aproximación didáctica al verbo chino, que adopte un enfoque pragmático y se inscriba dentro del marco de la gramática pedagógica.

2. LA CATEGORÍA VERBAL

El verbo es una categoría gramatical central tanto en español como en chino, pero que presenta características muy distintas en ambos idiomas. Lo que caracteriza al verbo español es la morfología, es decir, el hecho de poseer desinencias verbales que expresan variables como la persona, el número, el tiempo, etc. Este rasgo es tan significativo que constituye uno de los criterios de clasificación verbal más común (verbos regulares, defectivos, impersonales, etc.).

Precisamente aquello que define y distingue al verbo español, su morfología, es lo que no comparte con el verbo chino. Puesto que la lengua china es aislante, y no flexiva como las románicas, la morfología no es un factor que se pueda tener en cuenta para fijar las categorías gramaticales, exceptuando los casos en los que aparece alguno de los pocos afijos del chino moderno. Es muy frecuente que una misma palabra¹ pueda pertenecer a diferentes categorías gramaticales² en contextos distintos, por lo que es necesario recurrir a la sintaxis, la semántica y el contexto para deducir la categoría gramatical de las palabras en chino, incluyendo el verbo.

Además de estas diferencias morfológicas, mientras que en español a través de los verbos se expresan tanto contenidos semánticos como gramaticales, en chino los verbos solo tienen un contenido semántico y no gramatical. Es decir, en chino existen otros mecanismos para expresar la información de carácter gramatical aportada por los verbos españoles.

Estas diferencias entre el chino y el español no constituyen en sí mismas una dificultad insalvable en el aprendizaje del chino por parte de hispanohablantes, sino que la manera de presentarlas o de omitirlas es a menudo la mayor fuente de confusiones para los alumnos. Por ello, consideramos una tarea importante y urgente revisar este aspecto en los materiales usados actualmente para poder formular una propuesta que permita salvar estas dificultades.

¹ Nos referimos aquí por «palabra» a lo que en chino se denomina 词(cí), no 字(zì). Ver Packard (2000) para profundizar en el complejo debate sobre el concepto de palabra en chino.

² Tal como apunta Ramírez (2004: 86), se debe tener en cuenta que las categorías gramaticales no son propias de la lingüística china, sino que son un elemento de las gramáticas occidentales aplicado a una lengua poco propensa a ellas, por lo que las debemos entender como una *traducción* de nuestra lógica gramatical para entender mejor el chino y como una *equivalencia aproximada* y no una identidad perfecta.

3. ANÁLISIS CRÍTICO DE LA BIBLIOGRAFÍA

Hemos recogido y estudiado un total de cuarenta obras, seleccionadas en base a su representatividad y peso específico en el contexto de la lingüística china y del aprendizaje del chino en España en particular. También hemos tenido en cuenta la variedad de tipología de obras y su disponibilidad tanto para los alumnos como para el profesorado³. En estas obras hemos analizado cómo se tratan las dificultades de tipo pedagógico y las herramientas que proporcionan para solucionarlas en relación con el verbo. Nos hemos fijado en concreto y de manera sistemática en la definición de la categoría verbal, su clasificación y en cómo se expresa la información de carácter gramatical que aportan los verbos españoles en chino.

Exceptuando los libros de texto, en los que se suele proporcionar muy poca información sobre las categorías gramaticales como tales, así como sobre su morfología, la mayoría de obras consultadas coinciden en hacer una definición semántica de la categoría verbal. Suelen ser las obras escritas en lenguas distintas al chino las que prestan más atención a las particularidades de la morfología verbal y adoptan un enfoque más contrastivo. Ahora bien, esta contrastividad no siempre resulta positiva puesto que en muchos casos los autores (por ejemplo, Li y Chen, 1988) presentan el verbo chino como una categoría incompleta por el hecho de no poder transmitir la misma información gramatical que se expresa en lenguas como el español. En términos generales, la información que se da sobre el verbo chino como categoría es heterogénea, incompleta y poco contrastiva.

Las clasificaciones que se hacen de los verbos adolecen falta de homogeneidad tanto en lo referente a las distintas tipologías recogidas como en cuanto a la terminología usada. La mayoría de autores sigue criterios primordialmente sintácticos y coincide en adoptar la transitividad como principal criterio de clasificación. Consideramos, no obstante, que este criterio, ampliamente utilizado en gramáticas de lenguas occidentales, no se ajusta tanto a una lengua como el chino. Ellos se debe, en primer lugar, a que la barrera entre la transitividad y la intransitividad es difusa en chino. Y, en segundo lugar, porque diferentes autores usan la misma terminología con un referente distinto. Además, a pesar de que parece que el objeto del verbo constituye un elemento clave en la clasificación verbal, son muy pocas las obras estudiadas que mencionan los verbos separables, una tipología característica del chino formada por un verbo y su objeto, fuente de frecuentes errores de uso y problemas de aprendizaje por parte de los estudiantes. Sin embargo, lo más destacable de estas clasificaciones verbales es su poca utilidad desde el punto de vista didáctico, puesto que en las explicaciones gramaticales de los manuales o bien no se usan o bien se recurre a otras tipologías, generalmente de carácter semántico, que parecen improvisadas y nos consta que provocan desconcierto en el alumnado.

En lo referente a los contenidos de carácter gramatical de los verbos, la mayoría de obras se centra exclusivamente en las categorías verbales de tiempo y aspecto, o únicamente en la de aspecto, y en general las aproximaciones suelen ser poco contrastivas. Aunque en los libros de texto publicados más recientemente ya no aparecen las tan habituales como erróneas equivalencias establecidas entre tiempos verbales españoles y marcadores aspectuales chinos (lo cual supone sin duda una mejora), las distinciones y relaciones entre tiempo y aspecto siguen

³ Ver apéndice para una lista de las referencias consultadas.

presentando carencias en cuanto a claridad y sistematización. Persisten confusiones derivadas de problemas de tipo terminológico, al etiquetar algunos marcadores aspectuales como “partículas temporales” (Zhang y Xu, 1995) o “indicadores de tiempo” (Ramírez, 2004: 111). Otras confusiones son causadas por las equivalencias traductorales establecidas entre ciertos tiempos verbales del español y algunos marcadores aspectuales (Zhou, 1995; Xu y Zhou, 1997). Lo destaca por encima de todo son las grandes divergencias entre las obras con respecto a los marcadores aspectuales chinos, tanto por las distintas tipologías recogidas, como por la variada terminología usada. En este sentido es sintomático que no haya dos manuales con la misma lista de marcadores aspectuales del chino, ni la misma terminología para referirse a ellos. En la tabla 1 resumimos los distintos tipos de aspecto y marcadores aspectuales recogidos en estas obras.

En la tabla se puede ver el amplio abanico de tipos de aspecto y marcadores aspectuales recogidos en las obras analizadas, que ilustran la gran disparidad de visiones existente entre los autores: desde unas muy restringidas, como la de Yip y Rimmington (2004) que tan solo recogen dos tipos diferentes, a otras muy amplias, como por ejemplo la de Zhao (1999), autor que detalla más de treinta tipos de aspecto diferentes en chino. Los nueve manuales revisados solamente coinciden en incluir los aspectos perfecto y progresivo (o durativo o continuo, en función de las distintas nomenclaturas). La única partícula recogida en todas las obras es 了(le) correspondiente al aspecto perfecto. Aún así, en términos generales, existe un gran consenso en considerar 了(le), 着(zhe) y 过(guo) como marcadores aspectuales. Una explicación plausible puede es que son partículas que se posponen al verbo y son fáciles de identificar, mientras que en el resto de formas aspectuales se recurre a otros mecanismos, como la reduplicación del verbo (AA), el uso de preposiciones (在 zai), adverbios (刚 gang), complementos (direccionales o resultativos), partículas (的 de), etc. Estos elementos pueden aparecer antepuestos o pospuestos al verbo o seguir otros mecanismos, mientras que las tres partículas que gozan de mayor aceptación se pueden aislar y explicar por separado, que es como habitualmente se tratan los marcadores aspectuales en chino y no como manifestación de una categoría verbal⁴. De este modo, con este tratamiento atomizado e independiente del verbo al que acompañan, estos marcadores adquieren una centralidad y protagonismo que se podría tildar de excesivo y que suele ser fuente de errores y confusión por parte de los estudiantes.

Finalmente, hemos podido constatar la gran distancia existente entre obras como libros de texto o gramáticas de chino elemental y otras más especializadas y académicas. También hemos comprobado la escasez de aportaciones que tienen el español y el chino como lenguas de contraste y la inexistencia de obras centradas en la didáctica del chino para hispanohablantes. A pesar de que hay autores como Teng (2005a, 2005b) que desde hace más de veinte años formula propuestas de aplicabilidad directa en la enseñanza del chino para extranjeros (que, a su vez, es muy reciente como disciplina), es evidente que por el momento todavía no se han puesto en práctica.

En resumen, el tratamiento del verbo chino en las obras analizadas presenta una serie de problemas que repercuten de manera directa en la enseñanza del chino a hispanohablantes. El más evidente es la falta de consenso en los tres aspectos que hemos analizado aquí y sobre

⁴ Salvando la excepción de Marco y Lee (1998).

	了 (<i>le</i>)	着 (<i>zhe</i>)	在 (<i>zai</i>)	过 (<i>guo</i>)	起来 (<i>qilai</i>)	下去 (<i>xiaqu</i>)	要...了 (<i>yao...le</i>)	AA	来着 (<i>laizhe</i>)	∅	C. res.	的 (<i>de</i>)	Otros
ABBIATI	perfecto	durativo	puntual	perfecto (completo)			inminente						新, 刚, 早就 potencial
CHAO	perfecto	progresivo		pasado indefinido	incoativo	sucesivo		tentativo					法子
CHEN	acción acabada	continuo	progresivo	experiencia pasada			acción futu- ra						
CHEN Y TIAN	acción acabada	continuo		experiencia pasada									
CHEUNG et al.	perfecto	continuo	progresivo	experiencia pasada			acción inminente						
FANG	perfecto	continuo		experiencia pasada perfecto	incoativo	continuativo							continuo y dis- continuo direc- cional
LI y THOMP- SON	perfectivo	imperfectivo durativo	imperfectivo durativo	experiencial				delimitativo					
LI y CHENG	perfecto	continuo	progresivo	experiencia pasada			acción inminente						
LIU et al.	acción acabada	continuo		experiencia pasada					pasado reciente				
LU	perfecto	continuo	progresivo	experiencial	incoativo	continuativo	inminente		pasado reciente			acción pasada	
LUO	perfecto	continuo		experiencial									
LÜ	perfecto	progresivo continuo		experiencial				tentativo					potencial
MARCO y LEE	perfectivo	imperfectivo durativo	imperfectivo progresivo	experiencial (pasado indef. y reciente)	incoativo	continuativo		delimitativo		forma no marcada	perfecto resultivo		
WANG	perfecto	progresivo			incoativo	continuo		de corta duración	pasado reciente	general			
XU y ZHOU	perfecto	progresivo		experiencial									
YIP y RIMMINGTON	perfecto		acción continuada										
ZHANG	perfecto	progresivo		perfecto									
ZHAO	perfectivo incoativo	durativo cursivo		experiencial perfectivo				momentá- neo probativo	aorístico	imperfecti- vo	contingente	registrativo	得 permisivo 吧 supositivo, persuasivo, etc. más de 30 tipos
ZHU	perfecto	continuo		experiencial									
ZHU, Xiaoxing	perfecto	acción	progresivo	experiencial			acción						

Tabla 1. Tipos de aspectos y marcadores aspectuales.

todo en el modo de expresar en chino la información de carácter gramatical de los verbos españoles, en concreto el aspecto.

4. PROPUESTA DIDÁCTICA DEL VERBO CHINO

Una vez revisada una parte representativa de la literatura estamos en situación de establecer las bases para formular una nueva propuesta didáctica del verbo chino. Consideramos que esta aproximación pedagógica debería adoptar una perspectiva holística, que aglutinara y tuviera en cuenta todos los elementos que forman parte o que están relacionados con el paradigma verbal, a diferencia de los enfoques más tradicionales de la mayor parte de los autores, que suelen dar una visión parcial y atomizada de la categoría verbal y sus componentes. En el tratamiento del verbo, se deberían tomar en consideración elementos como la pragmática que, a pesar de su importancia en la enseñanza de la lengua, no se suele tener en cuenta. Finalmente, se debería trabajar para la elaboración de una gramática pedagógica, que combine simultáneamente elementos de la prescriptiva y la descriptiva.

En primer lugar, se debe definir y delimitar la categoría verbal, destacando y explicitando las características morfológicas del chino, sobre todo en comparación con lenguas flexivas, como el español. Para ello, además de factores pragmáticos, será necesario recurrir a la combinación de criterios semánticos y sintácticos, y no únicamente a un solo criterio como se suele hacer en la mayor parte de las obras analizadas. Así, se debe poner de relieve también el peso y papel de las categorías gramaticales en chino, que se deben presentar de manera más flexible, de acuerdo con la estructura lingüística del chino, y no de un modo tan rígido como en lenguas como el español. Del mismo modo, será necesario evitar presentar el verbo chino como una categoría incompleta por el mero hecho de no poder expresar contenidos gramaticales, tal como ocurre en español. En chino estas variables se expresan mediante otros mecanismos, pero no por ello se debe calificar al verbo chino de categoría *coja* o limitada. En este sentido, pues, se deben exponer estas características de un modo más objetivo y global.

En segundo lugar, en relación con la clasificación de los verbos, consideramos que se debe partir de criterios que sean útiles desde el punto de vista didáctico y no seguir aquellos a partir de los cuales se obtienen clasificaciones meramente descriptivas y de poca utilidad práctica. Por ello, se deberían priorizar criterios semánticos por encima de los sintácticos, utilizados en la mayoría de literatura, o preferiblemente combinar los dos tipos. Siguiendo los postulados de Teng (2005a), podemos dividir los verbos en verbos de acción, de estado y de proceso (criterio semántico), y dividirlos a su vez en transitivos e intransitivos (criterio sintáctico), subdivisión a la cual sería necesario añadir la de verbo separable. Se trata de una clasificación sencilla, clara y creemos que muy efectiva para tratar algunos de los principales puntos gramaticales del chino moderno, incluyendo todos los elementos del paradigma verbal.

Finalmente, en tercer lugar, pensamos que se debe prestar especial atención a las diferencias de gramaticalización de las categorías verbales entre el chino y otras lenguas como el español, puesto que a menudo se convierten en uno de los principales escollos en el proceso de aprendizaje del chino. Se debe adoptar una visión más general y no tan fragmentaria como la que se encuentra en un gran número de obras, ya que el dominio de la categoría verbal, así

como de las partículas a las que tanto énfasis se pone, debería pasar por la interiorización del sistema verbal como un todo y no como una serie de elementos aislados e independientes.

En este sentido, de entre las seis categorías verbales del español destacan las de tiempo y aspecto por ser las más problemáticas para los alumnos de habla castellana. Mientras que en español estas dos categorías se expresan a través de los tiempos verbales, en chino no se gramaticalizan a través de los verbos. El chino posee un desarrollado sistema aspectual y el tiempo se explicita mediante expresiones temporales, por lo que en general se pueden aislar los elementos que cumplen una función u otra. La clave está en entender qué se gramaticaliza en cada lengua, cómo se hace y qué indica, y no en buscar equivalencias de tipo morfológico o léxico, ya que éstas no son siempre unívocas. Resulta imprescindible mostrar estas diferencias, al tiempo que se deben aclarar las concomitancias entre tiempo y aspecto, ya que ambos guardan relación con la idea de temporalidad y en algunos casos incluso en chino son inseparables.

Por otra parte, se debe relativizar la importancia de los marcadores aspectuales. En la mayor parte de la literatura estudiada la atención se centra en establecer una serie de normas o principios más o menos estrictos que regulen el uso de estos marcadores, incluso hay obras exclusivamente dedicadas al uso prescriptivo de los marcadores aspectuales, sin hacer siquiera referencia a la categoría verbal de aspecto o a otros factores más generales. Consideramos que se deben incorporar otros elementos como por ejemplo la semántica, la importancia del contexto o el concepto de aspecto en sí mismo para poder entender tanto los propios marcadores como, sobre todo, la categoría verbal en general. Aunque es necesario saber usar los marcadores aspectuales, más importante y efectivo desde el punto de vista del aprendizaje es entender la categoría de verbo en chino, los diferentes tipos de aspecto y su función discursiva.

5. CONCLUSIÓN

En este artículo hemos querido realizar un primer estudio para sentar las bases de una nueva propuesta didáctica del verbo chino. Para ello, en primer lugar hemos analizado en una parte representativa de la literatura cómo se tratan las cuestiones relacionadas directamente con la categoría verbal en chino y particularmente aquellas que más confusión causan en los estudiantes. Nos hemos fijado fundamentalmente en tres aspectos: la definición de la categoría verbal, su clasificación y la gramaticalización de las categorías verbales en contraste con el español. Una vez revelados los problemas y las carencias de las obras existentes, hemos propuesto un nuevo enfoque de carácter didáctico para abordar estos tres factores. Esta propuesta tiene como objetivo principal presentar la categoría verbal como un todo coherente, no como un conjunto de elementos aislados y desligados, que tenga además en cuenta factores de tipo pragmático que no se suelen considerar en el contexto de la didáctica de la lengua china y, finalmente, que se inscriba en el marco de una gramática pedagógica que combine principios de la descriptiva y también de la prescriptiva.

En disciplinas como la lingüística y la didáctica del chino, que tanto camino les queda aún por recorrer en España, es crucial empezar a hacer esfuerzos como el que aquí presentamos. Es necesario hacer avanzar ambas áreas y tender puentes entre la investigación y la práctica

docente, sobre todo en el contexto actual, habida cuenta del creciente interés por la lengua china en nuestro país, del aumento en la oferta de estudios de Asia Oriental y de la falta de investigación en este ámbito en España.

6. BIBLIOGRAFÍA⁵

- Abbiati, M. (1998). *Gramatica di cinese moderno*. Venecia: Cafoscarina.
- Bellassen, J. y P. Zhang (1997). *A Key to Chinese Speech and Writing*. Pekín: Sinolingua.
- Chao, Y. (1968). *A Grammar of Spoken Chinese*. Berkeley: University of California Press.
- Chen, G. (ed.) (1995). *Shiyong hanyu yufa dacidian*. Pekín: Zhongguo laodong chubanshe.
- Chen, L. (1981). *Gramática del chino elemental*. México: El Colegio de México.
- Cheng, X.; X. Tian (1989). *Xiandai hanyu*. Hong Kong: Joint Publishing (H.K.).
- Cheung, H. et al. (1994). *A Practical Chinese Grammar*. Hong Kong: The Chinese University Press.
- Costa, E. y J. Sun (2004). *Hànyǔ 1. Chino para hispanohablantes*. Barcelona: Herder.
- Fang, Y. (1992). *Shiyong hanyu yufa*. Pekín: Beijing Yuyan Xueyuan chubanshe.
- Gao, G., et al. (eds.) (1992). *Xiandai hanyu zhishi dacidian*. Jinan: Shangdong jiaoyu chubanshe.
- Li, D. y M. Cheng (1988). *A Practical Chinese Grammar for Foreigners*. Pekín: Sinolingua.
- Li, J. (1998). *Xinzhū guoyu wenfa*. Pekín: Shangwu yinshuguan.
- Liu, X.; E., Deng y S., Liu (eds.) (1993). *Practical Chinese Reader*. Pekín: Shangwu yinshuguan.
- Liu, X. (ed.) (2003). *New Practical Chinese Reader*. Pekín: Beijing Yuyan Daxue chubanshe.
- Liu, Y. et al. (1996). *Modern Chinese Grammar for Teachers of Chinese as a Second Language and Advanced Learners of Modern Chinese. Shiyong xiandai hanyu yufa*. Taipei: Shida shuyuan youxian gongsi.
- Lu, F. (1996). *Duiwai hanyu jiaoxue shiyong yufa*. Pekín: Beijing Yuyan Wenhua Daxue chubanshe.
- Lü, S. (1999). *Xiandai hanyu babai ci*. Zengding ben. Pekín: Shangwu yinshuguan.
- Lü, W. (1994). *Duiwai hanyu jiaoxue yufa tansuo*. Pekín: Yuwen chubanshe.
- Luo, A. (1996). *Jianming xiandai hanyu yufa*. Pekín: Zhongyang minzu daxue chubanshe.
- Marco, C. y W. Lee (1998). *Gramática de la lengua china (para hispanohablantes)*. Taipei: Guoli bianyiguan.
- Martínez, D. (coord.) (2004). *Chino IV. Guía de trabajo*. Universitat Oberta de Catalunya.
- Meng, C. et al. (eds.) (2000). *Hanyu dongci yongfa cidian*. Pekín: Shangqu yinshuguan.
- Packard, J. (2000). *The Morphology of Chinese. A Linguistic and Cognitive Approach*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pan, S. (1996). *Técnicas y formas de traducción chino-español y español-chino*. Taipei: Zhongyang tushu chubanshe.
- Professorat dels Estudis de l'Àsia Oriental (coord.) (2004). *Xinès II. Guia de treball*. Universitat Oberta de Catalunya.
- Ramírez, L. (2004). *Manual de traducción chino/castellano*. Barcelona: Gedisa.
- Teng, S. (2005a). "Verb classification and its pedagogical extensions", en S. Teng (ed.) *Studies on Modern Chinese Syntax*. Taipei: Wenhe chubanshe: 79-86.

⁵ Seguimos el sistema de transcripción *pinyin*, exceptuando aquellos casos en que hemos respetado otras formas, adoptadas por los propios autores.

- Teng, S. (2005b). "Hanyu dongci de shijian jiegou", en S. Teng (ed.) *Studies on Modern Chinese Syntax*. Taipei: Wenhe chubanshe: 261-268.
- Wang, F. (ed.) (1996). *Lengua china para extranjeros*. Pekín: Sinolingua.
- Wang, L. (1985). *Zhongguo xiandai yufa*. Pekín: Shangwu yinshuguan.
- Wang, X. et al. (eds.) (2003). *El chino de hoy. Jinri hanyu*. Pekín: Waiyu jiaoxue yu yanjiu chubanshe.
- Xu, Z. y M. Zhou (1997). *Gramática china* Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona.
- Yao, T. et al. (2005). *Integrated Chinese. Level 1 Part 1*. Boston: Cheng & Tsui Company.
- Yao, T. et al. (2005). *Integrated Chinese. Level 1 Part 2*. Boston: Cheng & Tsui Company.
- Yao, T. et al. (2003). *Integrated Chinese. Level 2*. Boston: Cheng & Tsui Company.
- Yin, B. y M. Felly (1990). *Chinese Romanization. Pronunciation & Orthography*. Pekín: Sinolingua.
- Yip, P. y D. Rimmington (2004). *Chinese: A Comprehensive Grammar*. London: Routledge.
- Zhang, W. y D. Xu (1995). *Memento grammatical du chinois moderne*. Pekín: Waiwen chubanshe.
- Zhao, S. (1999). *Comparación bilingüe entre el chino y el español*. Pekín: Waiyu jiaoxue yu yanjiu chubanshe.
- Zhou, M. (1995). *Estudio comparativo del chino y el español. Aspectos lingüísticos y culturales*. Barcelona. Universitat Autònoma de Barcelona. [tesis doctoral]
- Zhu, D. (1982). *Yufa jiangyi*. Pekín: Shangwu yinshuguan.
- Zhu, X. (ed.) (2002). *Chinese grammar without tears. Jianming hanyu yufa xuexi shouce*. Pekín: Beijing Daxue chubanshe.
- Zhu, Y. (1990). *Xiandai hanyu yufa shuyi cidian*. Pekín: Sinolingua.

Apéndice 1. Relación de obras analizadas

Autor	Título	Tipo de obra	Idioma	Año
ABBIATI, M.	Grammatica di cinese moderno	gramática	Italiano	1998
BELLASSEN, J.; ZHANG, P.	A Key to Chinese Speech and Writing	manual	Inglés	1997
CHAO, Y.	A Grammar of Spoken Chinese	gramática	Inglés	1968
CHEN, G.(ED.)	Shiyong hanyu yufa dacidian	diccionario especializado	Chino	1995
CHEN, L.	Gramática del chino elemental Gramática del chino elemental	gramática	Castellano	1981
CHENG, X; TIAN, X.	Xiandai hanyu	gramática	Chino	1989
CHEUNG, H. ET AL.	A Practical Chinese Grammar	gramática	Inglés	1994
COSTA, E; SUN, J.	Hànyǔ 1. Chino para hispanohablantes	manual	Castellano	2004
FANG, Y.	Shiyong hanyu yufa	gramática	Chino	1992
GAO, G.; TAN, D.; WANG, L. (EDS.)	Xiandai hanyu zhishi dacidian	diccionario especializado	Chino	1992
LI, C.; THOMPSON, S.	Mandarin Chinese. A functional reference grammar	gramática	Inglés	1981
LI, D.; CHENG, M.	A Practical Chinese Grammar for Foreigners	gramática	Chino / inglés	1988

LI, J.	Xinzhu guoyu wenfa	gramática	Chino	1994 ⁶
LIU, X.; DENG, E.; LIU, X. (EDS.)	Practical Chinese Reader	manual	Chino / inglés	1993
LIU, X. (ED.)	New Practical Chinese Reader	manual	Inglés	2004
LIU, Y. ET AL.	Modern Chinese Grammar for Teachers of Chinese as a Second Language and Advanced Learners of Modern Chinese	gramática	Chino	1996
LU, F.	Duiwai hanyu jiaoxue shiyong yufa	gramática	Chino	1996
LUO, A.	Jianming xiandai hanyu yufa	gramática	Chino	1996
LÜ, S.	Xiandai hanyu babai ci	gramática	Chino	1999
MARCO, C.; LEE, W.	Gramática de la lengua china	gramática	Castellano	1998
MENG, C. ET AL. (ED.)	Hanyu dongci yongfa cidian	diccionario especializado	Chino	2000
PAN, S.	Técnicas y formas de traducción chino- español y español-chino	manual de traducción	Castellano	1996
PROFESORADO DE LOS ESTUDIOS DE ASIA ORIENTAL (COORD.)	Chino II-IV Guía de trabajo (UOC)	manual	Catalán / castellano	2004
RAMÍREZ, L.	Manual de traducción chino/castellano	manual de traducción	Castellano	2004
ROVIRA, S.; SUÁREZ, A.	Jilong	manual	Castellano	en ela- bora- ción
TENG, S.	«Verb classification and its pedagogical extensions»	artículo científico	Inglés	2005 ⁷
TENG, S.	Hanyu dongci de shijian jiegou	artículo científico	Chino	2005 ⁸
WANG, F. (ED.)	Lengua china para extranjeros	manual	Castellano	1996
WANG, L.	Zhongguo xiandai yufa	gramática	Chino	1985
WANG, X.; ZHANG, H. ET AL. (EDS.)	El chino de hoy	manual	Chino / castellano	2003
YAO, T; LIU, Y. ET AL.	Integrated Chinese	manual	Inglés	2005
XU, Z.; ZHOU, M.	Gramática china	gramática	Castellano	1997
YIN, B.; FELY, M.	Chinese Romanization. Pronunciation & Orthography	gramática	Inglés	1990
YIP, P.; RIMMINGTON, D.	Chinese. A Comprehensive Grammar	gramática	Inglés	2004
ZHANG, W.; XU, D.	Memento grammatical du chinois moderne	gramática	Francés	1995
ZHAO, S.	Comparación bilingüe entre el chino y el español	gramática comparada	Chino	1999
ZHOU, M.	Estudio comparativo del chino y el espa- ñol. Aspectos lingüísticos y culturales	tesis doctoral	Castellano	1995
ZHU, D.	Yufa jiangyi	gramática	Chino	1982
ZHU, X.	Chinese grammar without tears	gramática	Chino / Inglés	2002
ZHU, Y.	Xiandai hanyu yufa shuyu cidian	diccionario especializado	Chino	1990

⁶ Originalmente publicada en 1924.

⁷ Originalmente publicado en 1974.

⁸ Originalmente publicado en 1985.